

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231.5.FILAJH1.D.TSB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	<i>Tłumaczenia specjalistyczne - biznesowe</i>
	angielskim	<i>Specialised Business Translation</i>

1 USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Filologia angielska z językiem hiszpańskim
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Pierwszego stopnia
1.4. Profil studiów*	ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Paweł Kozłowski
1.6. Kontakt	pawel.kozlowski@ujk.edu.pl

2 OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

a. Forma zajęć	Konwersatorium	
b. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
c. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin	
d. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
e. Wykaz literatury	podstawowa	Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
	uzupełniająca	Kierzkowska, D. 1991. Kodeks tłumacza sądowego. Warszawa: TEPIS Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIS Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN Rybińska, Z., Kierzkowska, D. (red.) 1997. On the Practice of Legal and Specialised Translation. Warszawa: TEPIS

4 CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

a. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

C 1. Wiedza – Zapoznanie studentów ze sposobami budowania i doskonalenia warsztatu w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych; przedstawienie technik wykorzystywanych w pracy tłumacza tekstów specjalistycznych; przekazanie studentom wiedzy na temat zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin na podstawie autentycznych materiałów

C 2. Umiejętności – Nabycie przez studentów praktycznych umiejętności umożliwiających wykonywanie pisemnych tłumaczeń specjalistycznych; opanowanie podstawowych koncepcji i terminologii specjalistycznej, zarówno definicji ogólnych, jak i zaawansowanego słownictwa (żargonu) w wybranych dziedzinach specjalizacji.

C 3 Kompetencje społeczne – Uczulenie studentów na problemy związane z użyciem nieprawidłowego słownictwa specjalistycznego wynikające z niedostatecznej wiedzy fachowej tłumacza oraz na konsekwencje błędnego tłumaczenia; wyrobienie nawyku samodzielnego dokształcania się i pogłębiania wiedzy w danej specjalizacji; wykształcenie zrozumienia konieczności pracy zespołowej przy większych zadaniach tłumaczeniowych.

b. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Kurs tłumaczeń specjalistycznych rozpoczyna się od omówienia podstaw tłumaczenia specjalistycznego, w tym różnych typów tekstów i gatunków tekstu, cech terminologii specjalistycznej oraz problemów ekwiwalencji w tekście specjalistycznym. W czasie zajęć studenci rozpoczną od analizowania koncepcji i strategii translatorskich związanych z danym ćwiczeniem tłumaczeniowym, a następnie, przy pomocy komputera (specjalistyczne oprogramowanie, glosariusz i słowniki internetowe oraz bazy danych) wykonują tłumaczenie pisemne w domu lub na zajęciach.

Kurs obejmuje następujące zagadnienia:

1. Tłumacz a tłumaczenie specjalistyczne.
2. Typy i gatunki tekstu specjalistycznego w przekładzie.
3. Podobieństwa i różnice pomiędzy leksyką a terminologią w przekładach specjalistycznych.
4. Metody i strategie w tłumaczeniu specjalistycznym.
5. Tłumaczenie tekstów handlowych.
6. Tłumaczenie tekstów technicznych.
7. Tłumaczenie tekstów medycznych.
8. Tłumaczenie tekstów ekonomiczno-finansowych.
9. Tłumaczenie tekstów prawnych.
10. Wprowadzenie do tłumaczeń uwierzytelnionych.

W 4 i 5 semestrze omówione zostaną zagadnienia teoretyczne. Studenci będą także wykonywać tłumaczenia tekstów specjalistycznych o różnym stopniu zaawansowania. Natomiast semestr 6 poświęcony będzie całkowicie na praktycznym zastosowaniu zdobytej wiedzy, w tym strategii i technik tłumaczeniowych, oraz na analizie najczęściej popełnianych błędów. W semestrze 6 przedstawione zostaną także podstawowe zagadnienia związane z wykonywaniem tłumaczeń przysięgłych.

c. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	posiada wiedzę teoretyczną i praktyczną w zakresie badań językoznawczych, zna terminologię z zakresu językoznawstwa	FILAJH1A_W03
W02	Ma świadomości kompleksowej natury języka: rozpoznaje i rozróżnia gatunki i style (oficjalne i nieoficjalne) analizowanego tekstu; objaśnia struktury składniowe właściwe danym gatunkom tekstu; objaśnia znaczenia wskazanych form leksykalnych; potrafi wskazać wady i zalety	FILAJH1A_W09

	zastosowania poszczególnych technik translatorskich; opisuje techniki i strategie tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych i biznesowych.	
W03	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów specjalistycznych i biznesowych	FILAJH1A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi wyszukać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł: słowników (w tym internetowych), encyklopedii, źródeł tekstowych, kompendiów, glosariuszy, stron internetowych z bazami danych dla tłumaczy.	FILAJH1A_U03
U02	Potrafi przygotować tłumaczenie w wybranym języku: skutecznie przekształca myśli w formę pisemną – planuje, organizuje i konstruuje tekst; stosuje poprawne i adekwatne formy językowe (gramatyczne, w tym składniowe, leksykalne) oraz dobiera właściwe środki interpunkcyjne w określonych typach/kontekstach wypowiedzi pisemnej oficjalnej i nieoficjalnej tekstów specjalistycznych i biznesowych	FILAJH1A_U14
U03	Potrafi krytycznie oceniać tłumaczenia swoje i innych, w tym kompozycję czy poprawność językową, oraz poprawiać błędy w swoich i cudzych tłumaczeniach tekstów specjalistycznych i biznesowych.	FILAJH1A_U15
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	docenia wartości dziedzictwa kulturowego obszaru językowego specjalności, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur; śledzi bieżące trendy kulturowe i cywilizacyjne	FILAJH1A_K01
K02	jest świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji, czynnie działa na rzecz interesu publicznego	FILAJH1A_K02
K03	przestrzega zasad etycznych związanych z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i w praktyce wykazuje poszanowanie dla własności intelektualnej	FILAJH1A_K03

d. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																		
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt			Aktywność na zajęciach			Praca własna			Praca w grupie		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	C	...	W	C	...	W	C		W	C		W	C		W	C	
W01		+						+			+			+			+	
W02		+						+			+			+			+	
W03		+						+			+			+			+	
U01		+						+			+			+			+	
U02		+						+			+			+			+	
U03		+						+			+			+			+	
K01		+						+			+			+			+	
K02		+						+			+			+			+	

K03		+					+			+			+		+	
-----	--	---	--	--	--	--	---	--	--	---	--	--	---	--	---	--

**niepotrzebne usunąć*

e. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe oraz egzamin na 51-60 pkt.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe oraz egzamin na 61-70 pkt.
	4	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe oraz egzamin na 71-80 pkt.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe oraz egzamin na 81-90 pkt.
	5	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe oraz egzamin na 91-100 pkt.

BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90	
Udział w zajęciach	90	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	60	
Przygotowanie do zajęć	40	
Przygotowanie do egzaminu, kolokwium	10	
Kwerenda biblioteczna, przygotowanie projektu	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150	
PUNKTY ECTS za przedmiot	6	

**niepotrzebne usunąć*

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....